



# Into the world

## Maailmasse

Setting the poem *Lendhobused* by Ivar Sild,  
in Estonian and English, translated by the composer,  
for seven-part treble chorus (SSMMMAA) *a cappella*

# Eric Banks

Commissioned by Sara Boos  
and the Northwest Girlchoir  
January 2011

# About this work

Ivar Sild (b 1977) is one of the 'new generation' of poets responsible for the recent Renaissance in Estonian poetry. While his more recent work addresses 'coming out' in post-Soviet society, his earlier work incorporates images of nature and fantasy, much like the poem, *Lendhobused* [*Flying horses*], from his first book of published poems, *Valimata luulet* [*Selected poetry*] (1996). In Sild's poem, a herd of flying horses (also translated as 'Pegasuses') frolic in a garden with a lone dragonfly. When the horses depart the tulip garden, the dragon expresses his desire to join them on their journey 'into the world,' but cannot stomach the risk to his livelihood. So, the dragonfly waits and watches, hovering between the flowers and the pickets, in Sild's idyllic prison in the optimistic spring.

Lendhobuseid kui liblikaid,  
*Flying horses, like butterflies,*  
lendleb täna mu luulelilledel;  
*are soaring today, over the flowers of my poetry;*  
hirnuvad helinal,  
*they whinny resoundingly,*  
ja napsavad tulpidelt tolmukad,  
*and munch on tulip stamens,*  
edasi lendavad:  
*and then they fly away:*  
arkaadiast maailmasse.  
*out of this paradise, into the world.*

Läbi aialippide vaatan,  
*Through the pickets in my garden, I watch*  
kuis nad kaovad loojangusse.  
*as they vanish into the sunset.*

Ma ei tohi nendega minna,  
*I cannot go with them,*  
kuigi ka minul on tiivad,  
*although I also have wings,*  
aga minu tiivad on saadud kiililt,  
*for I am just a dragonfly,*  
maailma karmid tormid  
*and the cruel storms of this world*  
lõhuksid need  
*will break my wings,*  
ja viskaksid mu kaljudele.  
*and cast me down onto the rocks.*

Tohin hõljuda vaid oma aias  
*So let me hover in my garden,*  
aiatulpade vahelt tulpidega  
*between the fence posts, among the tulips,*  
piiluda ilma.  
*and catch glimpses into the world.*

Vahel tulevad lendhobused:  
*Someday the flying horses will return:*  
vahel öösel, vahel päeval;  
*possibly at night, perhaps in the daytime;*  
aga nad tulevad, kindlasti,  
*but without a doubt, they will return,*  
pärast kasvavad tulpid veelgi paremini.  
*and when they do, the tulips will grow even more beautiful.*

Here are some basic rules of Estonian diction:

Vowels:

a	ʌ as in <i>hut</i>
aa	a as in <i>hot</i>
e	ɛ as in <i>hen</i>
ee	e as in <i>hate</i>
i	ɪ as in <i>hit</i>
ii	i as in <i>heat</i>
o	ɔ as in <i>haw</i>
oo	o as in <i>home</i>
u	ʊ as in <i>hook</i>
uu	u as in <i>hoot</i>
ä	æ as in <i>hat</i>
õ	a velar approximative, like "Lucy in trouble"
öö	ø as in the German word <i>Höhe</i> (ɛ through o)

Consonants:

b	as in English, but less aspirated
d	as in English, but less aspirated
f	as in English
g	as in English, but less aspirated
h	as in English
j	<sup>j</sup> a consonantal y, as in <i>you</i>
k	less aspirated than in English, semi-voiced
l	as in English
m	as in English
n	as in English
p	less aspirated than in English, semi-voiced
r	flipped, as in the Italian <i>ragazzi</i>
s	as in English
t	less aspirated than in English, semi-voiced
v	as in English

Performance notes:

All consonantal releases should occur on the rests that follow the notated pitches. When English and Estonian texts are sung simultaneously, the Estonian should be sung slightly more softly than the English. This work is 6 1/2 minutes in duration.



Eric Banks

# Into the world

Maailmasse

Eric Banks

**DO NOT PRINT**

S1

S2

M1 *mp* mu... luu - le - lil - le - del, <sup>3</sup>

M2 *mp* mu... luu - le - lil - le - del, <sup>3</sup>

M3 *mp* mu... luu - le - lil - le - del, <sup>3</sup>

A1 *mp* a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup> a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup> a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup>

A2 *mp* a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup> a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup> a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup>

S1

S2

M1 to - hin il - ma pii - lu - da, <sup>3</sup> pä - rast tul - pid kas - va - vad, <sup>3</sup>

M2 to - hin il - ma pii - lu - da, <sup>3</sup> pä - rast tul - pid kas - va - vad, <sup>3</sup>

M3 to - hin il - ma pii - lu - da, <sup>3</sup> pä - rast tul - pid kas - va - vad, <sup>3</sup>

A1 a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup> a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup> a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup>

A2 a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup> a - ia - lip - pi - de, <sup>3</sup> a - ia - tul - pa - ne, <sup>3</sup>

S1 *mf* Lend - ho - bu - se - id ku - i li - bli - ka - id, \_\_\_\_\_ lend - - - - leb, lend -

S2 \_\_\_\_\_ *mf* Lend - ho - bu - se - id ku - i li - bli - ka - id, \_\_\_\_\_ lend -

M1 \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_ to - hin il - ma pii - lu - da, \_\_\_\_\_

M2 \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_ to - hin il - ma pii - lu - da, \_\_\_\_\_

M3 \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_ to - hin il - ma pii - lu - da, \_\_\_\_\_

A1 \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_

A2 \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_

S1 \_\_\_\_\_ leb tä - na mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_ *f* hir - nu - vad he - li - nal, \_\_\_\_\_

S2 \_\_\_\_\_ leb, lend - - - - - leb tä - na mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_ *f* hir - nu -

M1 \_\_\_\_\_ pä - rast tul - pid kas - va - vad, \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_

M2 \_\_\_\_\_ pä - rast tul - pid kas - va - vad, \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_

M3 \_\_\_\_\_ pä - rast tul - pid kas - va - vad, \_\_\_\_\_ mu - luu - le - lil - le - del, \_\_\_\_\_

A1 \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_

A2 \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_ a - ia - lip - pi - de, \_\_\_\_\_ a - ia - tul - pa - ne, \_\_\_\_\_

DO NOT PRINT

S1  
hir-nu-vad he-li-nal, ja nap-sa-vad tul-pi-delt tol-mu-kad, ja nap-sa-vad tul-pi-delt tol-mu-kad,

S2  
vad he-li-nal, hir-nu-vad he-li-nal, ja nap-sa-vad tul-pi-delt tol-mu-kad, ja nap-sa-vad

M1  
to-hin il - ma pii-lu-da, pä-rast tul - pid kas-va-vad,

M2  
to-hin il - ma pii-lu-da, pä-rast tul - pid kas-va-vad,

M3  
to-hin il - ma pii-lu-da, pä-rast tul - pid kas-va-vad,

A1  
a-ia - lip-pi-de, a - ia - tul-pa - ne, a - ia - lip-pi - de,

A2  
a-ia - lip-pi-de, a - ia - tul-pa - ne, a - ia - lip-pi - de,

S1  
e - da - si len - da - vad, e - da - si len - da - vad, e - da - si len - da - vad, ar - kaa - di - ast, ar -

S2  
tul-pi-delt tol-mu-kad, e - da - si len - da - vad, e - da - si len - da - vad, e - da - si len - da - vad, ar -

M1  
mu luu - le - lil - le - del, to-hin il - ma pii-lu-da,

M2  
mu luu - le - lil - le - del, to-hin il - ma pii-lu-da,

M3  
mu luu - le - lil - le - del, to-hin il - ma pii-lu-da,

A1  
a - ia - tul-pa - ne, a - ia - lip-pi - de, a - ia - tul-pa - ne,

A2  
a - ia - tul-pa - ne, a - ia - lip-pi - de, a - ia - tul-pa - ne,

SAMPLE  
DO NOT PRINT

19

S1 kaa - di - ast, *p* maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il -

S2 kaa - di - ast, ar - kaa - di - ast, *p* maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

M1 pä - rast tul - pid kas - va - vad, 3

M2 pä - rast tul - pid kas - va - vad, 3

M3 pä - rast tul - pid kas - va - vad, 3

A1 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, *p* maa - il - mas - se,

A2 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, *p* maa - il - mas - se,

22

S1 mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il -

S2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

M1 *mf* Fly - ing hor - ses, like but - ter - flies, are soa - ring to - day, o - ver the 3

M2 *mf* Fly - ing hor - ses, like but - ter - flies, are soa - ring to - day, o - ver the 3

M3 *mf* Fly - ing hor - ses, like but - ter - flies, are soa - ring to - day, o - ver the 3

A1 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

A2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

©2015 Eric Banks

SAMPLE  
DO NOT PRINT

25

S1 mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il -

S2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

M1 flo - wers of my po - e - try; they whin - ny re - soun - ding - ly,

M2 flo - wers of my po - e - try; they whin - ny re - soun - ding - ly,

M3 flo - wers of my po - e - try; they whin - ny re - soun - ding - ly,

A1 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

A2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

28

S1 mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il -

S2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

M1 and munch on tu - lip sta - mens, and then they fly a - way: out of this pa - ra - dise,

M2 and munch on tu - lip sta - mens, and then they fly a - way: out of this pa - ra - dise,

M3 and munch on tu - lip sta - mens, and then they fly a - way: out of this pa - ra - dise,

A1 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

A2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

31

S1 mas - se, maa - il - mas - se, *p* a - ia - lip - pi - de,

S2 maa - il - mas - se, *p* a - ia - lip - pi - de,

M1 in - to the world, *mp* the world.

M2 in - to the world, *mp* the world.

M3 in - to the world, *mp* the world.

A1 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

A2 maa - il - mas - se, maa - il - mas - se,

34

S1 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

S2 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

M1 Through the pick - ets in my gar - den, I watch, as they

M2 Through the pick - ets in my gar - den, I watch, as they

M3 Through the pick - ets in my gar - den, I watch, as they

A1

A2



SAMPLE  
DO NOT PRINT

37

S1 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

S2 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

M1 va - - - nish in - to the sun - - - - set.

M2 va - - - nish in - to the sun - - - - set.

M3 va - - - nish in - to the sun - - - - set.

A1 *mf* Lää - bi a - ia - lip - pi - de vaa - - - tan,

A2 *mf* Lää - bi a - ia -

40

S1 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

S2 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

M1

M2

M3 *molto marcato* *f* can - not go

A1 ku - is nad ka - o - vad loo - - - jan - gus - se.

A2 lip - pi - de vaa - - - tan, ku - is nad ka - o - vad loo - - - jan - gus - se.

©2015 Eric Banks

SAMPLE

DO NOT PRINT

43

S1

S2 *mf* Ma e - i to - hi

M1 *molto marcato* *f* can - not go

M2 *molto marcato* *f* can - not go with them,

M3 with them,

A1 *mf* Ma e - i to - hi nen - de - ga min - na, ku - i - gi

A2 *mf* Ma e - i to - hi nen - de - ga min - na, ku - i - gi mi - nul on tii - - - vad,

45

S1 *mf* Ma e - i to - hi nen - de - ga min - na, ku - i - gi mi - nul on tii - - -

S2 nen - de - ga min - na, ku - i - gi mi - nul on tii - - - vad, a - ga mi - nu tii - vad on

M1 with them,

M2 al - though I al - so have

M3 al - though I al - so have wings,

A1 mi - nul on tii - - vad, a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud kii - lilt, ma e - i

A2 a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud kii - lilt, ma e - i to - hi nen - de - ga min - na,

47

S1 vad, a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud kii - lilt, ma e - i to - hi nen - de - ga

S2 saa - dud kii - lilt, ma e - i to - hi nen - de - ga min - na, ku - i - gi mi - nul on

M1 al - though I al - so have wings,

M2 wings,

M3 *ff* for I am just a

A1 to - hi nen - de - ga min - na, ku - i - gi mi - nul on tii - - vad, a - ga mi - nu

A2 ku - i - gi mi - nul on tii - - vad, a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud kii - lilt,

49

S1 min - na, ku - i - gi mi - nul on tii - - vad, a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud

S2 tii - - vad, a - ga mi - nu tii - vad on saa - dud kii - lilt, *f* maa - - il - ma

M1 *ff* for I am just a

M2 *ff* for I am just a dra - gon - fly,

M3 dra - gon - fly,

A1 tii - vad on saa - dud kii - lilt, *f* maa - - il - ma kar - mid tor - mid lö -

A2 *f* maa - - il - ma kar - mid tor - mid lö - - huk - sid need

51

S1 kii - lilt, *f* maa - il - ma kar-mid tor-mid lö - huk - sid - need ja vis-kak -

S2 kar - mid tor-mid lö - huk - sid - need ja vis-kak-sid mu kal - - - ju -

M1 dra - gon-fly, and the cruel storms of this

M2 and the cruel storms of this world

M3 and the cruel storms of this world

A1 huk - sid - need ja vis-kak - sid mu kal - - ju - de - le, maa -

A2 ja vis-kak - sid mu kal - ju - de - le, maa - il - ma kar-mid tor-mid

54

S1 sid mu kal - - - ju - de - le, maa - il - ma kar - mid tor - mid lö - huk - sid

S2 de - le, maa - il - ma kar - mid tor - mid lö - huk - sid - need ja

M1 world will break my wings,

M2 will break my wings, will break my wings,

M3 will break my wings, will break my wings, will break my wings,

A1 il - ma kar - mid tor - mid lö - huk - sid - need ja vis - kak - sid mu kal -

A2 lö - huk - sid - need ja vis - kak - sid mu kal - ju - de - le.

SAMPLE  
DO NOT PRINT

57

S1 need ja vis - kak - sid mu kal - ju - de - le.

S2 vis - kak - sid mu kal - ju - de - le.

M1 and cast me down, *mf* on - to the rocks.

M2 and cast me down, *mf* on - to the rocks.

M3 and cast me down, *mf* on - to the rocks.

A1 ju - de - le. *mf* To - hin

A2

60

S1 *p* a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

S2 *p* a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

M1 *p*

M2 *p*

M3 *p*

A1 hõl - ju - da va - id o - ma a - ias, a - ia - tul - pa - de va - helt tul - pi - de - ga, pii -

A2 *mf* To - hin hõl - ju - da va - id o - ma a - ias, a - ia - tul - pa - de va - helt

63

S1 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

S2 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

M1 *mf* So let me ho - ver, in my gar - den,  
*ancora legato*

M2 *mf* So let me ho - ver, in my gar - den,  
*ancora legato*

M3 *mf* So let me ho - ver, in my gar - den,  
*ancora legato*

A1 lu - da il - ma.

A2 tul - pi - de - ga, pii - lu - da il - ma.

66

S1 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

S2 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

M1 be - tween the fence posts, a - mong the tu - lyps, and catch glimps - es in - to the world,

M2 be - tween the fence posts, a - mong the tu - lyps, and catch glimps - es in - to the world,

M3 be - tween the fence posts, a - mong the tu - lyps, and catch glimps - es in - to the world,

A1

A2

SAMPLE  
DO NOT PRINT

69

S1 a - ia - tul - pa - ne,

S2 a - ia - tul - pa - ne,

M1 *mp* the world.

M2 *mp* the world.

M3 *mp* the world.

A1 *mp* a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

A2 *mp* a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

72

S1

S2

M1 mu\_\_ luu - le - lil - le - del, to - hin il - ma pii - lu - da,

M2 mu\_\_ luu - le - lil - le - del, to - hin il - ma pii - lu - da,

M3 mu\_\_ luu - le - lil - le - del, to - hin il - ma pii - lu - da,

A1 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

A2 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

SAMPLE

75

S1 *mf* Va-hel tu-le-vad, lend - ho - bu - sed, va - hel

S2 *mf* Va-hel tu-le-vad, lend - ho - bu - sed,

M1 pä-rast tul - pid kas - va - vad, mu - luu - le - lil - le - del,

M2 pä-rast tul - pid kas - va - vad, mu - luu - le - lil - le - del,

M3 pä-rast tul - pid kas - va - vad, mu - luu - le - lil - le - del,

A1 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

A2 a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne,

78

S1 öö - sel, va - hel pä - e - val, a - ga nad tu - le - vad, a - ga nad tu - le - vad,

S2 va - hel öö - sel, va - hel pä - e - val, a - ga nad tu - le - vad,

M1 to-hin il - ma pii - lu - da, pä-rast tul - pid kas - va - vad,

M2 to-hin il - ma pii - lu - da, pä-rast tul - pid kas - va - vad,

M3 to-hin il - ma pii - lu - da, pä-rast tul - pid kas - va - vad,

A1 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

A2 a - ia - lip - pi - de, a - ia - tul - pa - ne, a - ia - lip - pi - de,

©2015 Eric Banks



**THIS FILE IS INTENTIONALLY  
INCOMPLETE.**

For the complete score  
please purchase a print licence.



©2015 Eric Banks